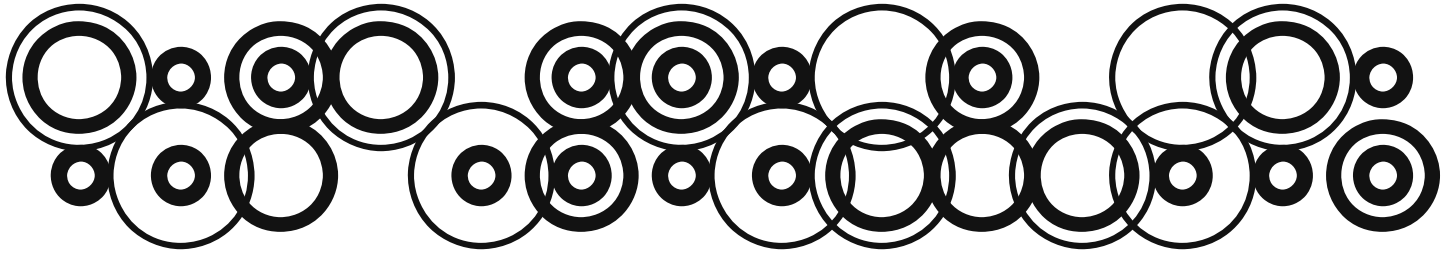


Lectures et rencontres Automne-hiver2010

Depuis 1989, le CTL œuvre à promouvoir la traduction littéraire en Suisse. Auteurs et traducteurs sont régulièrement invités pour des lectures bilingues. Des colloques scientifiques sont aussi organisés, dont les actes viennent compléter les publications du CTL. Et le site www.unil.ch/translatio abrite désormais un répertoire des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse.

Vendredi 24 septembre 2010	11 h 00	Traduction et lectorat en Suisse <i>Bellinzona</i>
Samedi 25 septembre 2010	10 h 30	Fabio Morábito et Stefano Strazzabosco <i>Bellinzona</i>
Mercredi 29 septembre 2010	19 h 00	Mario Bellatin et André Gabastou <i>Lausanne</i>
Mercredi 27 octobre 2010	19 h 00	Rahel Hutmacher et Fernand Cambon <i>Lausanne</i>
Jeudi 4 novembre 2010	19 h 00	Remo Fasani avec Antonio Stäuble <i>Lausanne</i>
Lundi 29 novembre 2010	21 h 00	Du Persil sur la traduction littéraire <i>Lausanne</i>
Dimanche 5 décembre 2010	11 h 00	Marie Darrieussecq et Frank Heibert <i>Romainmôtier</i>

Toutes les manifestations du CTL sont publiques et gratuites.
Programme actualisé et informations
complémentaires sur www.unil.ch/ctl



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Traduction et lectorat en Suisse : une collaboration fructueuse ?

Vendredi 24 septembre 2010, 11h-16h30, *symposium*

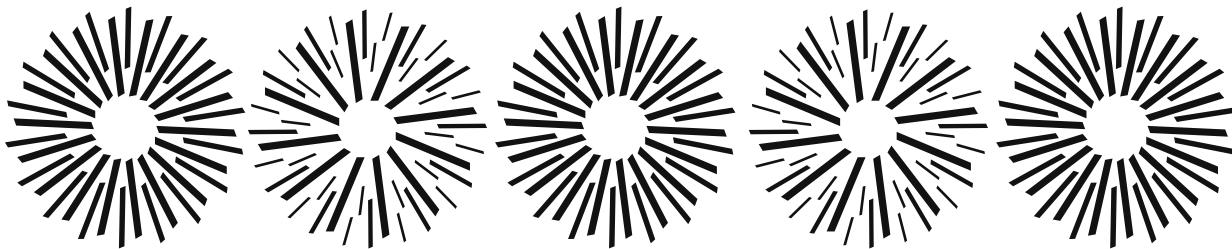
Castelgrande, Bellinzona

Organisé pour la deuxième année consécutive, le symposium des traductrices et traducteurs littéraires de Suisse offre une plate-forme d'échanges et de rencontres en abordant des thèmes liés à la pratique de la traduction. Cette année, le symposium s'intéresse à la collaboration entre les traducteurs et les lecteurs de maisons d'édition en Suisse : comment cette relation doit-elle être pensée, afin de tirer le meilleur parti de ces compétences croisées ? En ouverture du festival de littérature et traduction Babel, cette journée de conférences, tables rondes et discussions est organisée en partenariat avec l'association des Autrices et Auteurs de Suisse AdS, le Collège de traducteurs Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le CTL. # Réservation obligatoire avant le 13 septembre 2010 à l'adresse sekretariat@ad-s.ch

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• a • u • s • a • n • e • •



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Fabio Morábito et Stefano Strazzabosco

Samedi 25 septembre 2010, 10h30, lecture bilingue

Palazzo Civico, Bellinzona

Du 23 au 26 septembre 2010, le festival Babel invite auteurs et traducteurs à parler de leurs œuvres, de leur parcours, de leur métier. Le CTL participe à la cinquième édition de ce festival tessinois en vous conviant à une rencontre avec Fabio Morábito et son traducteur italien Stefano Strazzabosco. Né en 1955 à Alexandrie de parents italiens, Fabio Morábito a vécu à Milan jusqu'à l'âge de 15 ans avant de partir pour Mexico où il vit depuis lors. Considéré comme un écrivain hispanophone majeur, il a publié différents recueils de poésie et de nouvelles, et traduit également les œuvres complètes de Montale en espagnol. Quant au poète et traducteur Stefano Strazzabosco, il a traduit des auteurs tels qu'Octavio Paz, Carlos Montemayor, Eduardo Lizalde, Aurelio Arturo-Morada, ou Fabio Morábito (*Poesie*, 2005). # Programme complet sur www.babelfestival.com

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• a • u • s • a • n • n • e • •



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Mario Bellatin et André Gabastou

Mercredi 29 septembre 2010, 19h, rencontre

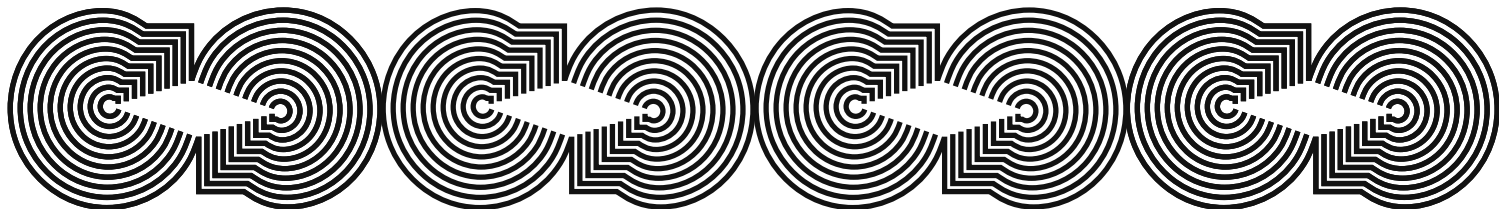
Librairie Payot, Lausanne

Le Mexique est l'invité d'honneur du festival de littérature et traduction Babel à Bellinzona. Profitant de cet élan, l'écrivain mexicain Mario Bellatin, hôte du festival, fera une halte à Lausanne avec son traducteur français André Gabastou. La discussion portera sur un des derniers livres de Bellatin, *El Gran Vidrio*, en cours de traduction par Gabastou. Dans ce roman qui porte comme sous-titre *Tres Autobiografías*, l'auteur remet en question la façon traditionnelle de construire une autobiographie en proposant une vision de la réalité entremêlée de rêves. La rencontre donnera un aperçu de ce travail en cours, et reviendra également sur les autres ouvrages de Bellatin traduits par Gabastou. André Gabastou a traduit en outre de nombreux écrivains latino-américains, tels que Juan Carlos Onetti, Horacio Castellanos Moya et Victoria Ocampo. # Une rencontre extraBabel, dans le prolongement du festival Babel, www.babelfestival.com

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• a • u • s • a • n • e • •



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

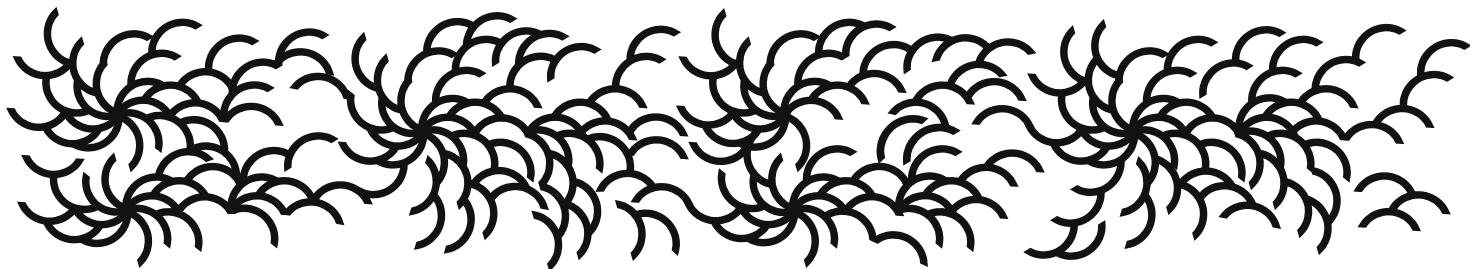
Tochter / Fille

Avec Rahel Hutmacher et Fernand Cambon

Mercredi 27 octobre 2010, 19h, lecture bilingue

Palais de Rumine, Lausanne

Fille est de ces romans qui mettent longtemps à parvenir aux lecteurs francophones. Publié en allemand en 1983 chez Luchterhand, il n'est sorti chez Corti qu'en 2010, grâce notamment à son traducteur Fernand Cambon. Son opiniâtreté lui a donné raison, tant la réception de cette prose poétique est enthousiaste. Dans un style bref et rythmé qui évoque le conte cruel, Rahel Hutmacher décortique la violence des sentiments lorsque la mère doit se détacher de la fille. Née en 1944 à Lausanne, Rahel Hutmacher vit à Zürich où elle travaille comme psychothérapeute, tout en poursuivant une œuvre de poète. Rahel Hutmacher lira en allemand des extraits de *Fille* et quelques poèmes, relayée en français par Fernand Cambon. La soirée se terminera par une discussion animée par Sandrine Fabbri. # En collaboration avec la Literaturhaus de Zurich et la Bibliothèque cantonale et universitaire de Lausanne, avec le soutien de la Fondation Oertli.



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Les Colloqui de Remo Fasani

Remo Fasani avec Antonio Stäuble

Jeudi 4 novembre 2010, 19h, rencontre

Maison des Charmettes, Lausanne

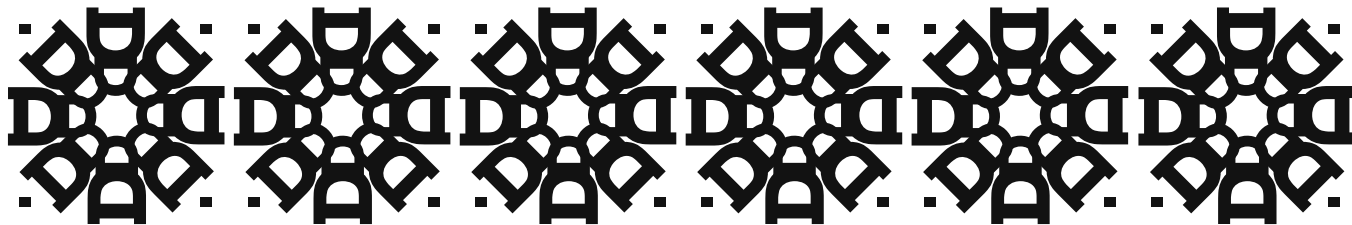
Né en 1922 à Mesocco dans les Grisons italophones, Remo Fasani a occupé de 1962 à 1985 la chaire de langue et de littérature italienne à l'Université de Neuchâtel, ville où il réside aujourd'hui. Il a publié de nombreux essais sur la poésie, écrit et traduit lui-même plusieurs recueils. Antonio Stäuble, professeur honoraire de l'Université de Lausanne, s'entretiendra avec le poète-traducteur pour faire découvrir au public comment la traduction lui permet d'associer les deux activités de poète et de critique littéraire. Ensemble, ils présenteront la nouvelle anthologie *Colloqui – Gespräche – Colloques* (L'ora d'oro, 2010), qui contient des traductions en italien des plus grands poètes de langue allemande et française. Goethe, Rilke, Brentano côtoient ainsi Baudelaire, Mallarmé ou Eluard, pour entretenir ce dialogue poétique poursuivi par Remo Fasani tout au long de son œuvre. # En collaboration avec la Société Dante Alighieri, www.ladante.ch

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil

UNIL | Université de Lausanne

• a • u • s • a • n • n • e • •



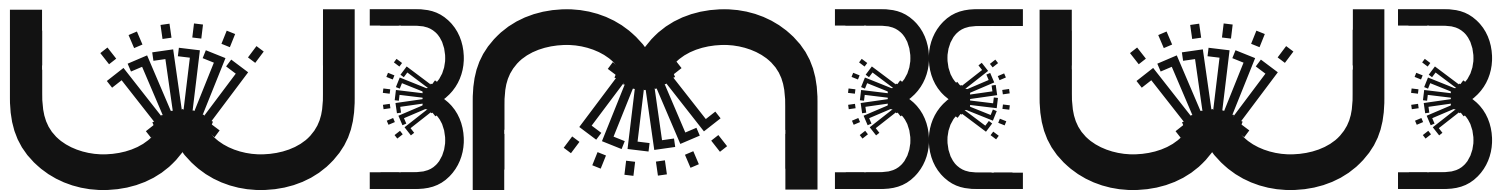
Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Du Persil sur la traduction littéraire

Lundi 29 novembre 2010, 21h, lectures bilingues

Cabaret Tastemot au Café Théâtre du Bourg, Lausanne

Journal inédit conçu à Lausanne, *Le Persil* est à la fois parole et silence, selon les mots de son fondateur et artisan Marius Daniel Popescu. Au printemps 2010, ce journal littéraire sortait un numéro spécial intitulé «On s'offre Paris», qui contenait les textes de trente-neuf auteurs suisses abordant, chacun à sa manière, l'expression «On s'offre Paris»: outre des auteurs romands tels que Pascale Kramer, Noëlle Revaz ou Etienne Barilier, des auteurs alémaniques comme Zsuzsanna Gahse, Michael Stauffer, Tim Krohn, Isolde Schaad ou Händl Klaus ont pu s'offrir Paris en papier journal, grâce aux traductrices et traducteurs qui ont collaboré à ce projet. La soirée présente une lecture croisée des différents textes qui composent ce numéro et déclarent leur flamme à cette ville, sur le mode du «Je t'aime, moi non plus» repris par Corinne Desarzens pour l'occasion. # En collaboration avec le journal *Le Persil* et le Cabaret Tastemot, www.atelierc.ch et www.le-bourg.ch



Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

Marie Darrieussecq et Frank Heibert

Dimanche 5 décembre 2010, 11h, lecture bilingue

L'arc, Romainmôtier

A l'issue d'un atelier consacré à la traduction de la sensualité, donné à L'arc sous la direction de Claire de Oliveira et Frank Heibert, une lecture publique est organisée en compagnie de Marie Darrieussecq. L'auteure française avait livré avec *Truismes* (P.O.L., 1996) un premier roman retentissant, qui racontait l'histoire d'une femme se transformant en truie. Le récit de cette métamorphose, oscillant entre le portrait d'une sainte et celui d'une putain, posait ainsi la question de l'écriture cochonne. Il a été traduit en allemand par Frank Heibert sous le titre *Schweinerei* (Hanser Verlag, 1997). L'auteure et son traducteur évoqueront ces modulations de la langue, différentes entre le français et l'allemand, qui font qu'un texte passe de l'érotisme au porno, du sensuel à l'obscène. # Avec la collaboration de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture, et de L'arc, une institution du Pour-cent culturel Migros. Plus d'information sur l'atelier de traduction sous www.unil.ch/ctl et www.l-arc.ch

Programme complet du CTL sur www.unil.ch/ctl

Unil
UNIL | Université de Lausanne

• a • u • s • a • n • e • •

prohelvetia

Littérature et atelier de réflexion contemporaine L'arc